

**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**  
**Filozofická fakulta**



**POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

|                   |   |
|-------------------|---|
| Studijní obor:    | Evropská teritoriální studia – ČR a německy mluvící země                                    |
| Akademický rok:   | 2011 - 2012   |
| Název práce:      | Varianty překladu německých kompozit do češtiny (doloženo na překladech ekonomických textů) |
| Autor/ka práce:   | Jiřina Vonášková  |
| Vedoucí práce:    | Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D.  |
| Oponent/ka práce: | Mgr. Jana Kusová, Ph.D.   |

| 1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE<br>(hodnocení vyznačte X)                     | 1   | 2 | 3 | 4 | Nelze hodnotit |
|---|---|---|---|---|----------------|
|   | Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění |   | x |   |                |
| Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu                 | x   |   |   |   |                |
| Faktická, věcná a obsahová správnost  |   | x |   |   |                |
| Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)            | x   |   |   |   |                |
| Interpretace výsledků   | x   |   |   |   |                |
| Formulace závěrů práce  | x   |   |   |   |                |
| Odborný přínos práce a její praktické využití                                     | x   |   |   |   |                |
| Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky                              |   | x |   |   |                |
| 2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE<br>(hodnocení vyznačte X)                     | 1   | 2 | 3 | 4 | Nelze hodnotit |
| Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)                | x   |   |   |   |                |
| Provázanost a sled textu, návaznost kapitol                                       | x   |   |   |   |                |
| Grafická úprava textu   | x   |   |   |   |                |
| Jazyková a stylistická úroveň práce   | x   |   |   |   |                |
| Práce s odborným jazykem  | x   |   |   |   |                |
| Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování) |   | x |   |   |                |
| Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)   |   |   |   |   |                |

### 3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ Oponenta BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jiřina Vonášková předložila dobrou, prakticky orientovanou lingvistickou práci, která se zaměřuje na problematiku odborného překladu a odpovídá tudíž autorčinu studijnímu zaměření a její budoucí možné profesní orientaci.

V teoretické části je dostatečně vymezena zkoumaná problematika (z hlediska teorie překladu, odborného jazyka i morfologie současné němčiny) a užívané odborné termíny. Autorka plynně přechází od obecného ke konkrétnímu, práce má logickou výstavbu, je napsána čtivým a srozumitelným jazykem.

V empirické části autorka velmi detailně zkoumá možnosti překladu německých složenin do češtiny, což je vzhledem k odlišné typologii obou jazyků velmi zajímavé, rozmanité a pro praktický překlad důležité téma. Na začátku praktické části bych uvítala přesné vymezení korpusu, se kterým autorka pracovala. Po prostudování použité literatury lze sice strukturu korpusu přibližně odvodit, ve vztahu ke čtenáři by ale bylo dobré analyzované texty blíže popsat a zdůvodnit jejich volbu.

Po formální stránce je práce v pořádku, pouze na str. 12 v poznámce pod čarou č. 10 autorka užívá sekundární citaci? V takovém případě by bylo vhodné na tuto skutečnost upozornit.

#### Otázky k obhajobě:

1. Mohla byste z hlediska jazykové typologie srovnat češtinu a němčinu? Které rozdílné rysy jsou pro překlad německých kompozit důležité?
2. Definujte přesně svůj korpus (viz. text výše).
3. Na str. 44 překládáte *Bezirkshauptleute* jako *představitelé okresů*. Dle kontextu, který není z textu práce jasný: Nejedná se plurál slova *Hauptmann* – tedy *hejtman*?

#### PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI

#### NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE: VÝBORNĚ

14.6.2012

Datum



Podpis